

Договорная грамота смоленского князя Мстислава Давыдовича с Ригюю и Готским берегом 1229 года

Смоленские грамоты 13 – 14 веков. Подготовили к печати Т. А. Сумникова и В.В. Лопатин / Под ред. Р. И. Аванесова – М 1963. С. URL:

<http://www.booksshare.net/index.php?id1=4&category=history&author=avanesov-ri&book=1963&page=8>

СПИСОК А

(готландская редакция)

1229 г. Оригинал, пергамен, 79×54, утвержден
двумя печатями

РГГА, ф. 1, Caps. А,
№ 14.

- I 1 [a] Чтo сѧ дѣѣтъ по вѣрмьнемь • то ѡтѣдето по вѣрмьнемь • при-
казано боудѣте добрымъ людѣмъ • а любо грамо
тою оутвѣрдатъ • како то боудѣте всемъ вѣдомъ • или кто послѣ
живыи ѡстанѣтъ¹ сѧ • [b] того лѣтъ коли алъ
брахтъ • влѣка ризкии оумьрль • ѡздоумалъ князѣ смольнескыи •
мьстиславъ • двдвѣ снѣ • прислалъ въ ри
гоу своѣго лоучьшего попа • крьмеѧ • и съ нимъ оумьна моужа пан-
тельѧ • исвоѣго² горда³ смольнеска • та

¹ ѣ исправлено на ъ.

² ис своѣго.

³ Так в рукописи.

5 два была послѣмъ оу ризѣ · из ригы ꙗхали на гочкыи берѣго · тамо
твердити миръ : : [с] оутвърдили миръ
что былъ не мирно · промѣжо смольньска · и ригы · и готскимъ
берѣгомъ · всемъ коупчемъ · [d] Пре сеи миръ
троудили сѧ дѣбрии людиѣ · Ролфо · ис кашела · бѣжи дворянинъ
тоумаше смольнянинъ · аж бы миро былъ и
дѣ вѣка · оурадили пакъ · миръ · како было любо рѣси⁴ и всѣмоу
латинескому языкоу · кто то оу роусе гостить : :

[e] На томъ мироу аж бы миръ твърдѣ былъ · тако былъ князю
любо · и рижанѣмъ всемъ и всемоу латинеско
10 моу языкоу · И всемъ темъ кто то на оустоко моря ходить : : аж бы
нальзълъ правдоу · то напсати · како то де
ржати роуси · съ латинескимъ языкомъ · и латинескому языкоу съ
роусию · то дѣржати · Аж быхѣмъ
что тако оучинили · того⁵ бѣ не даи · аж бы промѣжо нами бои
былъ · а любо члѣвка оубиють до смрти · како
члѣвка то ѡтплатити · аж бы миръ не рѣздроушенъ былъ : : такъ
платити · како то бы ѡбоимъ любо были⁶ : :

[1] Зде починаѣтъ сѧ правда : : [a] Аже боудѣтъ свободѣнныи члѣвкъ
оубить · ĩ · гривень серебра за гольвоу · [b] Аже
15 боудѣте хольнъ оубить : : · ā · гривна серебра заплатити : : оу
смольнѣскъ [с] тако платити · и оу ризе и на го
тскомъ берѣзѣ : : [2] око · роука · нѣга · или инъ что любо · по
пяти гривнъ серебра · ѡт всакого · платити
за ѡкѣ · ē · серебра · за роукоу · ē · серебра · за нѣгоу · ē ·
серебра : : и за всакий соуставъ · пять гривнъ серебра : :
За зюбъ · ģ · гривнъ⁷ серебра : : и смольнѣскъ · и оу ризѣ · и на
гочкомъ берѣзѣ : : [3 a] Кто бижѣтъ друога · дѣревъ
мь · а боудѣте синъ · любо кровавъ : : полоуторы гривны серебра
платити ꙗмоу : : [b] по оухоу оударите · ģ ·
20 четвѣрти серебра : : [с] послоу · и поѡу · что оучинатъ · за двок
того оузати · два платежа : : [d] Аже кого оурана
тъ · полоуторы гривны⁸ серебра⁹ · аже боудѣте без вѣка : : Тако
платити · оу смольнеске · и оу ризѣ · и на
гочкомъ берѣзѣ : : [4 a] Аже извинить сѧ роусинъ · оу ризе · или
на гочкѣмъ березе · оу дывоу¹⁰ ꙗго не сажати : :
[b] Аже извинить сѧ латининъ · оу смольнѣскѣ · не мѣтати ꙗго оу
погрѣбъ : : Аже не боудѣтѣ поруку
то оу желъза оусадить : : [5 a] Аже латининъ дастъ · роусиноу то-
варъ свои оу дѣлго · оу смольнеске · заплати
25 ти немчиноу¹¹ пѣрвѣѣ · хотѧ бы инѣмоу комоу виновать · былъ
рооиноу¹² : : [b] Тако оузати роусиноу · оу
ризѣ · и на готскомъ берѣзѣ : : [6 a] Аже розгнѣваѣтъ сѧ князѣ
на своѣго члѣвка · а боудѣте винѣватъ немчи
цю роусинъ · а ѡтмѣтъ князѣ все женоу и дѣти : : оу хольпство : :
пѣрвоѣ платити ꙗмоу : : латинину : :

⁴ s исправлено из о.

⁵ z исправлено из т.

⁶ Так в рукописи.

⁷ Так в рукописи.

⁸ Между и и e—пятно от какой-то буквы, стертой, возможно, самим писцом.

⁹ Так в рукописи.

¹⁰ Вместо дыбоу.

¹¹ На e клякса.

¹² Так в рукописи.

а по томъ князю какъ любо съ своимъ члвкмъ . [b] Такоу правдоу
 възати . роусиноу . оу ризѣ . и на го
 чкмъ березѣ : : [7 а] Аже латининъ дасть князю хълопоу . въ
 закмъ . или инъмоу доброу члвкоу . а оумре
 30 те не заплативъ . а кто кмльть кго штатѣкъ . томоу платити нем-
 чиноу : : [b] Такова правда оу
 зати роусиноу оу ризѣ . и на гочкомъ березѣ : : [8 а] Роусиноу не
 оупирати . латинина . ѡднемъ послу
 хомъ . аже не боудѣтъ двою послоухоу . ѡдиного немчича . а дру-
 гого роусина : : добрыхъ люди . [b] Та
 ко латининоу не пьрпреди роусина . аже не боудѣтъ послоуха роу-
 сина . а друтого немчина : : оу ризѣ
 и на гочкомъ березѣ¹³ : : [9 а] Роусиноу не вѣсти латинина . ко
 желзоу горачемоу . аже самъ въсхочетѣ : : [b] А ла
 35 тииноу тако роусина не вести : : аже самъ въсхочете . [10 а] Роу-
 синоу не звати . латина на полѣ битъ сѧ .
 оу роуской земли : : А латининоу не звати роусина на полѣ бито
 сѧ . оу ризѣ и на готскомъ березѣ : :
 [b] Аже латинеский гость бикъ сѧ мъжю събою оу роуской земли .
 любо мъчемъ . а любо дѣревъмъ . князю то
 не надобе . мъжю събою¹⁴ соудити . [c] Тако аже роуский
 гость бикъ сѧ оу ризѣ . или на гочкомъ березе . латине то
 не надѣбѣ . ате промъжю събою оурадате сѧ . [11 а] Аже застанете
 роусинъ . латинеского члвка . своєю¹⁵ женью за то
 40 платити гривнъ . г . серебра : : [b] Тако оучунити роусиноу . оу
 ризѣ . и на гочкомъ березѣ : : платити : : [12 а] Аже ла
 тинеский члвкъ . оучинитъ насиліе . свободнъ жене . а боудѣтъ
 прже на ней не былъ сорама : За то платити
 гривнъ¹⁶ . ѡ . серебра : : [b] Таа правда оузати роусиноу . оу
 ризѣ и на готскомъ березе : : [c] Аже боудѣте пьрвѣе на
 нѣи¹⁷ сьрѣмъ былъ . взати ки гривна сьрѣбра¹⁸ за насиліе : : [d]
 Аже насилоуеъ робѣ . а боудоуть на на¹⁹ него послоу
 си . дати кмоу гривна серебра : : [e] Такова правда оузати роуси-
 ноу оу ризѣ . и на гочкомъ березѣ : : [13] Аже мъжю роу
 45 синомъ . и латинескъмъ сважетъ другъ друга без вины . за то
 платити . г . гривны сьрбра²⁰ : : [14 а] Аже боудѣте роу
 синоу платити . латинескому . а не въсхъчетъ платити : : то ть
 латинескому просити . дѣтского оу тиоу
 на : : [b] аже дасть накмъ дѣтскому . а не исправить за . и .
 днии товара оу роусина : : то ть дати кмоу на сьбѣ пороу
 ка : : [c] аже смолнѧне . не дадоуть кмоу вълъ . смолнѧнъмъ пла-
 тити . самымъ дългъ платити : : [d] Таа правда оу
 зати роусиноу . оу ризѣ . и на гочкомъ березе : : [15] Аже ти . оунъ²¹
 оуслышитъ . латинеский гость пришель послати
 50 кмоу люди . с колы . пьревѣсти товаръ : : А не оудѣржати кмоу .
 аже оудѣржитъ . оу томъ сѧ можете оучини

¹³ з (зело) исправлено из т.

¹⁴ В верхней части б клякса.

¹⁵ съ своєю?

¹⁶ ѡ похожа на ѡ из-за наплыва чернил в верхней ее части.

¹⁷ ѣ исправлено из ѡ.

¹⁸ То же, что в сноске 16.

¹⁹ Так в рукописи.

²⁰ Так в рукописи.

²¹ Так в рукописи.

ти пагоуба : : [16 (18) а] Которыи вълчанинъ · възмъть латиньскыи
товаръ · чересъ вълкъ вѣсти · а что погынетъ
wt того товара · что ꙗмоу приказано : : ть²² платити всемъ вълъ-
чаньмъ : : [b] Таа правда · роуси · оузати : : оу ризѣ ·
и на гочкомъ березѣ : : [17 (19) а] Аже латинескыи · придѣтъ
къ городу · свободно²³ ꙗмоу продавати · а²⁴ противу того
не мо
лвити никому же : : [b] Тако дѣлати · роуси · оу ризѣ · и на гоч-
комъ березе : : [18 (20) а] Аже латинескыи · оусхочеть ꙗхати ·
55 **исмольнеска**²⁵ своимъ²⁶ товаромъ · въ иноу стороноу про то ꙗго
князю · не дѣржати · ни иномоу никому же : :
[b] Тако роусиноу ꙗхати · изъ гочкого бѣрѣга · дѣ травны : :
[19 (21) а] Аже роусинъ коупити · оу латинеского члѣка · това
рѣ · а възмъть к собѣ · то ть латинескому · не взати товара на
оуспати · роусиноу томоу платити : : [b] Тако
роусиноу · не оузати · оу латинеского · товара своѣго · **wплатъ** · пла-
тити ꙗмоу : : [c] Роусиноу · не звати · латинеско
го · на иного кнѣзѣ соудъ : : лише предъ смольнеского кнѣзѣ : :
аже самъ възхочете · ть ть идѣтъ : : [d] Тако латинеско
60 **моу** · не звати · роусина²⁷ · на иныи соудъ, лише оу ригоу и на
гочкыи берего : : [20 (22)а] Роусиноу не ставити · на латине-
ского ·
дѣтского · не пивыше старость латинескому : : аже не слоушають
старости · то ть можетъ на него дѣткого²⁸
приставити · [b] Тако латинескому · на роусина · не ставити би-
рица · оу ризѣ · ни на гочкомъ бѣрезѣ : : [21 (30) а] Латине
скомоу · ксть вълно · оу смольнеске · которыи товаръ хъчьтъ коу-
пити · бес пакости : : [b] Тако дѣлаити²⁹ · роуси · оу
ризѣ и на гочкомъ березѣ : : [22 (32) а] Латинескому · не ꙗхати ·
на вѣиноу съ кнѣземъ · ни съ роусию · аже самъ хъчьтъ · то ть
65 **къдѣтъ** : : [b] Тако роусиноу не ꙗхати · съ латинескымъ на вѣиноу ·
ни оу ризѣ · ни на гочкомъ березѣ · аже хо
четь самъ ть ть къдѣтъ : : [23 (33)] Которыи роусинъ · или латине-
скыи · имьтъ тата · надъ тѣмъ ꙗмоу свои вѣла
камъ ꙗго хочеть · тамъ дѣжетъ : : [24 (34) а] Ни **w**диномоу же
роусиноу · не дати пересоуда · оу ризѣ · ни на гочкомъ бе
резѣ : : Тако латинескому · оу роуской зѣмли · не дати пересоуда ·
никому же : : [b] Котороу **w**роудѣ³⁰ доконь
чано боудѣтъ · оу смольнескъ · мъжю роусию и мъжю латинескимъ
языкомъ · пьредъ соудиями · и пьредъ · до
70 **брыми** людьми : : Боль того не починати · оу ризѣ · и на гочкомъ
березѣ : : А что боудѣтъ дѣкончано · оу ризѣ ·
и на гочкомъ березе · пьредъ соудиями · и пьредъ дѣбрыми людьми : :
того оу смольнескъ · не починати · [25 (31) а] **Всѣ**кому
латинескому члѣкоу свободѣнъ путе · из гочкого берега · до смоль-
неска · без мыта · [b] таа правда · ксть роуси · изъ смоль-
неска · до

²² Между ·· и ть слабый желтый контур от а; смыто, вероятно, писцом.

²³ ѓ исправлено из б.

²⁴ Перед а слабый контур букв от начала какого-то слова: бе; смыто, вероятно, писцом.

²⁵ ис смольнеска.

²⁶ съ своимъ.

²⁷ о исправлено из и.

²⁸ Так в рукописи.

²⁹ Так в рукописи. і написано теми же чернилами по смытому љ.

³⁰ Между w, p, o, следы ржавчины.

гочкого берега : : [26 (17)] Како тако боудѣте . како придоуть . латинеский³¹ *гость* : : оу городъ . с волока . дати имъ княгини поставъ части
ны : : Тиоуноу на вълъцѣ . дати роукавицѣ . аж бы товаръ пьревъзлъ . без дѣржанин : : [27 (24)] Латинескому . дати . *wt* двою копию
75 вѣсѣу . вѣсцю . коуна смольнескаа . [28 (25) а] коупитъ латинеский . гривноу зольта³² . дасть вѣсити . дати кмоу . вѣсцѣ³³ . ногата смо
льнескаа : : [b] аже продасть не дати ничего^{33а} же [29 (26) а] аже латинский коупитъ . соуды серебрянык . дати кмоу вѣсцю . *wt* гривны се
ребра . по ногатѣ смольнеской : : [b] аже продасть не дати ничего же : : [30 (27) а] аже латинеский коупитъ гривн³⁴ серебра . дати кмоу въ
сцю . двѣ вѣкши : : [b] аже продасть . не дати ничего же : : [31 (28)] Аже латинеский . дасть серебро пожигати . дати кмоу *wt* гривны сере
бра . коуна смольнескаа : : ||
11 80 [32 (29)] аже капъ . чимъ то весатѣ . изльмльна боудѣте . а любо льгче боудѣтъ : : то ть спускати *wbѣ* вьдино³⁵ мьсто
что лѣжитъ . оу стокъ бѣе . на горе . а другаа оу латинеской . цркви . *wbѣ* ровнати : : [33 (16) а] Аже латинеский гость . смолнаны³⁶ . прийдѣтъ на вълъкъ . то ть мьтати жеребѣи . кого на пьрьдѣ вѣсти ко смольнескою . [b] Аже боу
доуть людикъ . из вынокъ земль . тьхъ послѣ вѣсти : : [c] Таа правда . оузати роуси . оу ризѣ . и на гочкомъ бе
резѣ : : [34 (36)] Пискоупъ . ризкий . мастьрь бѣхъ дворянъ . и вси земледѣржци : : Ти дають двиноу . свободною
85 *wt* вьрхоу . и до низоу . въ мьре : : и по вѣдѣ . и по бѣрегоу : : Всемоу латинескому . изыкоу : : . и роуси . кто правы
и кѣпъчъ ксть : : *wt* морѣ дакмо свободно . кто хочете по двине кхати . оу вьрхъ . или оу низъ : : [35 (37) а] Оу кого са . избикъ
оучанъ . а любо челвь : : бѣ того не даи . или оу роусина . или оу латинеского : : Оу тѣхъ вълѣсти . кто сю свободу
далъ . товаръ кго свободъ . на вѣдѣ . и на беререзѣ³⁷ : : Бес пакости всакому : : Товаръ . иж то потопль . брати оу
мьсто своєю дружиною . из воды на берего : : [b] Аже надобѣ кмоу болше помъчи . то ть наимоуи . при послушѣхъ
90 кто былъ тоу . то боудѣте послухъ : : что имъ посоулишь . то даи . а болѣ не даи : : [c] Таа правда . латинескому
възати . оу роуской земли . оу вълѣсти . княза смольнеского : : и оу полотьского княза вълѣсти : : и оу витьбеско
го княза . вълѣсти : : [a] Коли са . грамота псана . ишлъ³⁸ былъ : : *wt* рѣства гснѣ . до сего лѣта . *а* . лѣт . и . с . лѣт . и . и . лѣт . и . к . : :

³¹ Между двумя *и* в окончании — клякса.

³² *з* (зело) исправлено из *т*.

³³ Так в рукописи.

^{33а} *ч* исправлено из *н*.

³⁴ *ѣ* исправлено из *о*.

³⁵ *въ одно*.

³⁶ *съ смолнаны*.

³⁷ Так в рукописи.

³⁸ *исшло*.

подъ пискоупомъ ризкимъ :: провствъ • иганъ • мастъръ • вълквинъ : :
 бѣжи дворанинъ • и подъ горожаны • ризѣ
 скими : : прѣдъ всеми латинескими коупци : : [b] сѧ грамота
 оутвържена • всехо коупъче • пѣчатию [c] се орудикъ • и
 95 справили • оумнии коупчи • регньбодѣ • дѣтартъ • адамъ • то были
 горожане : : на гочкомъ березе •
 [d] мѣмбернь • вредрикъ доумбѣ • ти были из любка : : гиндрикъ
 готъ • илдигърь • та два была исъ жата • конра
 тъ шхель • ѡдѣ иганъ кинтъ • та два была из мюньствѣ • бернаръ •
 ѡдѣ вълкеръ • та два была изъ грюнигъ : :
 крмьбръхтъ • ѡдѣ албрахтъ • та два была из дортмьнѣ • тиндрикъ³⁹ •
 цижикъ из бремьнъ • албрахтъ слоукъ •
 бернартъ • ѡдѣ валтърь • ѡдѣ албрахтъ фоготъ • то были горожане
 оу ризѣ : : и инехъ много оумныхъ добры
 100 хъ людѣи : : [e] которые роусинъ • или латинескыи • противоу⁴⁰
 сеѣ правды мѣлвить • того почъсти за лихийи
 моужъ • [f] сѧ грамота късть выдана • на гочкомъ берзѣ пьрьдъ
 роускимъ посломъ • и пьрьдъ всеми лати
 нскими коупци : :

³⁹ Вместо *гиндрикъ* (см. списки В и С).

⁴⁰ *e* исправлено из *n*.